

# Modrostne in preroške knjige v novem prevodu

Tri leta po izidu prevoda jeruzalemske izdaje Svetega pisma: Nova zaveza in Psalmi je izšel še komentiran prevod prvega dela Stare zaveze Sveto pismo: modrostne in preroške knjige.

**N**a predstavitvi novega prevoda svetopisemskih modrostnih in preroških knjig je nosilec projekta Jože Krašovec dejal, da Slovenci spadamo med zadnje narode v Srednji Evropi, ki dobivajo prevod jeruzalemske izdaje Svetega pisma. »Jeruzalemska biblija je najbolj razširjena izdaja na svetu, obstaja v različnih jezikih, mi se opiramo na francosko izdajo, ki so jo revidirali leta 2000.«

## DIREKTOR RODE: »NOV KORAK V DOLGEM IN ZAHTEVNEM PROJEKTU«

»Knjiga je nov korak v dolgem in zahtevnem projektu celotnega prevoda jeruzalemske izdaje Svetega pisma, ki se je pričel leta 2006 in se bo predvidoma končal leta 2016,« je na predstavitvi povedal direktor založbe Družina Tone Rode. »V letu 2010 smo predstavili prevod Nove zaveze in Psalmov in velja omeniti, da je v tistem letu knjiga prejela nagrado za najlepšo slovensko knjigo v okviru slovenskega knjižnega sejma. V letu 2013 pa s ponosom predstavljamo modrostne in preroške knjige Stare zaveze. Kot založba smo ponosni, da smo del tega projekta in da smo našli resnično kreativne in pozitivne načine, kako lahko tri institucije slovenske Cerkve sodelujejo. Veselimo se, da je projekt že prešel v zadnjo fazo, saj bomo čez nekaj let Slovenci dobili nov prevod celotnega Svetega pisma.«

## DEKAN GOSTEČNIK: »DELAJE ORJAŠKO DELO!«

Da je ponosen na nosilca projekta, profesorja na Teološki fakulteti Jožeta Krašovca, je dejal dekan Teološke fakultete Christian Gostečnik. »Delate orjaško delo, ki ga mi najbrž niti ne slutimo, kako globoko je – ne le da ste zelo sakralno usmerjeni ljudje, se pravi, da imate izjemen čut za globino, ste tudi inteligentni do take mere, da zmorete tudi druge kulture integrirati v to našo miselnost.« Znanje jezika ne pomeni le, da se naučiš nove slovnice, da se naučiš novih besed, da se naučiš novega slovarja, da integriraš nov besednjak v svoje znanje, je poudaril p. Gostečnik, ampak da osvojiš novo kulturo. »Ekipa prevajalcev in drugih strokovnjakov, ki jo je Krašovec zbral ob sebi, je ekipa, ki je zmožna te nove kulturne širine.« Gostečnik je še poudaril, da prevod Svetega pisma zahteva intelektualni naboj, izjemno širino, poznavanje kulture in jezika, pa tudi izjemno resnost in vztrajnost.

## KRAŠOVEC: POSEBNA POZORNOST LEPOTI

»Temeljno vodilo novega prevoda je zvestoba v razmerju do hebrejskega, aramejskega in grškega izvirnika, upoštevanje sloga izvirnega besede

dila in ustaljene tradicije v slovenski duhovni kulturi,« je zapisal Jože Krašovec in naštel šest osnovnih načel prevoda svetopisemskega besedila: večja točnost prevoda na splošno; povečano upoštevanje svetopisemskih literarnih vrst, sloga in retorike; popolno poenotenje stalnih besednih zvez in citatov iz Stare zaveze v Novi zavezi; popolno poenotenje besedišča tehnične narave; relativno poenotenje besedišča teološke narave; dosledna standardizacija lastnih imen.

»Posebna pozornost je posvečena bogastvu in lepoti svetopisemskih literarnih struktur, sloga in retorike. Besedišče tehnične narave je poenoteno za glasbila, daritve, mere, denarne enote, koledar in praznike. Že nekaj časa obstaja dvom glede nekaterih slovenskih izrazov, kakor je na primer beseda 'pošten', ki zagotovo ni primerna in smo jo v novem prevodu morali izločiti. Znova smo odprli možnosti za rabo besede 'zveličanje' itd.« Krašovec je na tiskov-

## JERUZALEMSKA BIBLIJA JE NAJBOLJ RAZŠIRJENA IZDAJA SVETEGA PISMA NA SVETU.

ni konferenci še dejal, da so posebnega pomena predvsem daljše sintetične opombe, ki so poseben razlog za uporabnost in popularnost jeruzalemske biblije.

## P. HOLC: »ČUDIM SE VPRAŠANJU, ZAKAJ ŠE EN PREVOD«

Na vprašanje, kdaj ob rednem profesorskem delu in drugih obveznostih še prevajajo, je odgovoril p. Milan Holc, ki je prevedel Pregovore, Daniela in male preroke. »Imel sem profesorja, ki je vedno ponavljal: če hočete kaj ustvariti, morate delati, ko drugi spiyo. Tudi vnuk modrega Siraha piše, da je delal ponoči.« Minorit p. Holc je dejal, da ga je več ljudi, predvsem duhovnikov, spraševalo, zakaj še en prevod Svetega pisma in da so se nad tem skoraj pohujševali. »Čudim se takim vprašanjem,« je dejal p. Holc in izpostavil Italijo, ki je v enem letu dobila tri različne prevode Svetega pisma. »Papež in vse cerkvene konstitucije priporočajo in naročajo, naj si narodi oskrbijo nove prevode.« P. Holc je še dejal, da vsakega prevajalca žene želja, da bi naredil dober prevod, a po njegovem je »tudi najboljši prevod še vedno slab prevod. Naša želja je, da se božja beseda – kajti za božjo govornico gre – približa ali se naredi najboljše. Prav je, da se Slovenija pridružuje velikim narodom, ki že imajo jeruzalemski prevod in mislim, da je to bogastvo ne samo za Sveto pismo, ampak za celotno kulturo, za Slovenijo, za naš prostor.« ■

KSENJA HOČEVAR



V galeriji Družina so predstavili prevod jeruzalemske izdaje Svetega pisma: modrostne in preroške knjige. Knjiga je izšla v sodelovanju Slovenske škofovske konference, Teološke fakultete in založbe Družina, predstavili so jo Tone Rode, Jože Krašovec in Christian Gostečnik. Foto: Tatjana Splichal